

Bestandsaufnahme und Dokumentation entlang
des deutsch-polnischen Radweges
Inwentaryzacja i dokumentacja obiektów wzdłuż
niemiecko-polskiej trasy rowerowej

Beeskow - Friedland - Sulęcín





Beschreibungen des Radweges Beeskow - Friedland - Sulęcín



Opis drogi rowerowej
Beeskow - Friedland - Sulęcín

Der Radweg Beeskow-Friedland-Sulęcín, auf der polnischen Seite als R67 markiert, verbindet drei miteinander partnerschaftlich verbundene Städte.

Mit Beeskow besteht die Partnerschaft schon über zwölf Jahren. Friedland ist seit acht Jahren partnerschaftlich mit Sulęcín vereint.

Auch verbindet uns eine gemeinsame Geschichte. Viele der Orte am Radweg wurden sowohl durch polnische Fürsten als auch durch deutsche Adlige gegründet. Im 11. und 12. Jahrhundert wirkten die Templerorden und anschließend der Johanniterorden in einer Reihe von Orten. In Słońsk (dtsch. Sonnenburg) befindet sich seit 1426 der Hauptsitz des Johanniterordens, der die Besitzungen der Balley Brandenburg verwaltete. In Sulęcín besaß der Orden eine Dependance im heutigen Johanniterhaus. Schließlich war die Burg in Friedland der zweite Ordenssitz der Johanniter und auch Wohnort der Herrenmeister, der u.a. auch die Besitzungen in Sachsen verwaltete.

Auch die Bischöfe von Lebus prägten viele Orte an der Route des Radweges. Tauchen Sie ein in eine Geschichte reich an Baudenkmalern entlang dieses Weges.



Szlak rowerowy Beeskow - Friedland - Sulęcín, oznaczony po polskiej stronie jako R67, łączy trzy powiązane ze sobą miasta partnerskie.

Partnerstwo pomiędzy Sulęcínem, a Beeskow istnieje już od ponad 10 lat, natomiast stosunki partnerskie łączące Sulęcín i Friedland funkcjonują od 8 lat.

Łączy nas także wspólna historia, bowiem założycielami leżących wzdłuż szlaku miejscowości byli zarówno niemieccy możnowładcy, jak i polscy książęta. W XI i XII w. swój wpływ na rozwój okolicznych miejscowości mieli Templariusze, a następnie Joannici. W Sulęcínie znajdował się Dom Zakonny, który mieścił się w dzisiejszym Domu Joannitów. Friedland było drugą siedzibą zakonu oraz miejscem zamieszkania Mistrza Zakonnego, który m.in. zarządzał posiadłością w Saksonii. W leżącym nieopodal szlaku Słońsku (niem. Sonnenburg) od 1426 roku znajdowała się siedziba główna zakonu, który zarządzał posiadłością Baliwat Brandenburg.

Swój wkład w rozwój okolicznej infrastruktury mieli również biskupi z Lebus. Proszę zagłębić się w historię zabytków architektonicznych znajdujących się przy opisywanym szlaku rowerowym.



Johanniterhaus in Sulçin



Beeskow - Kreisstadt im Landkreis Oder Spree mit einer vollständig erhaltenen Stadtmauer und historischer Innenstadt. Hier finden Sie eine Touristinformation und können die Streleburg mit Ausstellungen und kulturellen Veranstaltungen besuchen. Es gibt viele Einkaufsmöglichkeiten und Gaststätten in der Stadt. Höhepunkte bilden die „Lange Nacht“ am letzten Augustwochenende und das Altstadtfest.



Miasto powiatowe Powiatu Odra-Szprewa z całkowicie zachowanymi murami miejskimi oraz zabytkowym śródmieściem. Znajdą tu Państwo punkt informacji turystycznej. Można również odwiedzić zamek, w którym odbywają się liczne wystawy oraz imprezy kulturalne. W mieście znajduje się także wiele sklepów oraz restauracji.

Najlepszą okazją do zrobienia zakupów i skorzystania z rozrywek jest tzw. „Długa noc”, która odbywa się co roku w ostatni weekend sierpnia oraz Święto Starego Miasta.

Beeskow



Fähre Leißnitz - Prom Leißnitz



Einzig handbetriebene Fahrrad- und Personenfähre im Land Brandenburg. Sie verbindet die überregionalen Radwege an der Spree und an der Oder. Hier befindet sich ein Imbiss direkt am Ufer der Spree und der Fährmann hat immer eine nette Geschichte parat.



Jedyny prom ręczny do przewozu osób i rowerów w Landzie Brandenburgia. Prom łączy ponadregionalną trasę rowerową nad Sprewą i nad Odrą. Tutaj, na brzegu Szprewy znajduje się punkt gastronomiczny, a przewoźnik zawsze chętnie opowie jakąś interesującą historię.

Friedland ist eine kleine Ackerbürgerstadt gelegen an mehreren überregionalen Radwegen. In einer intakten mittelalterlichen Burganlage befinden sich der Sitz des Tourismusvereines und einer Tourist Information. Regelmäßige Ausstellungen in den Räumen der ehemaligen Johannerburg, sowie Märkte und Konzerte auf dem Burghof sind immer eine Rast wert. Zu empfehlen sind die jahreszeitlichen Märkte.





Friedland to małe miasteczko rolnicze ze świetnie zachowanym średniowiecznym grodem. Swoją siedzibę ma tu Związek Turystyczny oraz punkt informacji turystycznej, dogodnie położony na styku kilku ponadregionalnych tras rowerowych. W byłym Zamku Joannitów odbywają się liczne wystawy, które warto zrobić tam przystanek na trasie. Na zamku odbywają się także jarmarki oraz koncerty. Na szczególną uwagę zasługują Jarmark Jesienny oraz Bożonarodzeniowy.



Das Bachtal der Oelse und der Schlaube mit Wasserscheide zwischen Ost- und Nordsee. Dunkle Wälder und Wiesen, Teiche und zauberhaft gelegene Seen wechseln sich ab. Der Weg führt durch das Oelsetal bis nach Dammendorf und dann weiter im Schlaubetal entlang.

Dolina rzek Oelse i Schlaube z wododziałem pomiędzy Bałtykiem, a Morzem Północnym. Na przemian występują tu ciemne lasy oraz łąki, sztuczne stawy i uroczo położone jeziora. Trasa prowadzi przez dolinę rzeki Oelse do Dammendorf i dalej wzdłuż doliny rzeki Schlaube.



Siehdichum - Alter Sitz der Äbte des Neuzeller Klosters, auf einem Hügel gelegen und umgeben von Seen. Hier lässt es sich gut speisen und bei einer anschließenden Wanderung die Landschaft genießen.



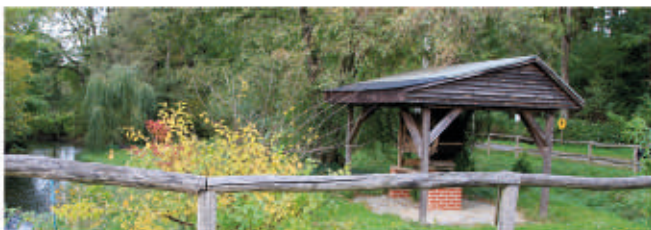
Siehdichum - Stara siedziba opatów klasztoru w Neuzelle, położona na wzgórzu i otoczona jeziorami. Wspaniałe miejsce, w którym można wypocząć przy dobrym jedzeniu oraz napojach, podziwiając jednocześnie piękne krajobrazy.

Schlaubetal bis Frankfurt (Oder)
Dolina rzek Schlaube do Frankfurtu nad Odrą





Familie Börner heißt alle Besucher herzlich willkommen und lädt sie zu einer Besichtigung der Mühle ein. In der als technisches Denkmal instand gesetzten Mühle können Sie bestaunen, wie in der Vergangenheit Mehl gemahlen wurde. Die behagliche Atmosphäre, die ausgezeichnete ländliche Küche und die liebevolle familiäre Betreuung machen den Besuch der Ragower Mühle zu einem besonderen Erlebnis.





Rodzina Państwa Börner serdecznie wita wszystkich odwiedzających i zaprasza ich do odwiedzenia młyna. W będącym zabytkiem techniki młynie, mogą Państwo zobaczyć, jak od lat mielono mąkę. Swojska atmosfera, wyśmienita lokalna kuchnia oraz serdeczna rodzinna opieka czynią z pobytu w młynie w Ragow niezapomniane przeżycie.



Oder-Spree Kanal/Kaisermühl - Kanat Odra-Szprewa/ Cesarski Młyn



Eine sehr alte Eiche und eine moderne Brücke über den Oder-Spree Kanal prägen diesen Ort. Besonders im Herbst bietet der Anblick der bunten Laubwälder am Kanal ein farbenprächtiges Bild. Hier finden Sie auch das Hotel „Kaisermühl“.





Stary dąb oraz nowoczesny most nad Kanalem Odra-Szprewa nadają charakter temu odcinkowi trasy. Szczególnie piękne widoki dają kolorowe lasy liściaste rosnące nad kanałem. W miejscu tym znajduje się także hotel „Kaisermühl”.



Helenesee - Jezioro Helensee

Ein gefluteter Tagebau mit über 40 Metern Tiefe, glasklarem Wasser und kilometerlangen Badestränden lädt in den Sommermonaten zum Verweilen ein. Eine Uferzone, geprägt von Kiefernwäldern und ein großer Campingplatz sind hier zu finden. Ebenfalls direkt am Radweg liegt das Gästehaus "Zum Schäfer". Etwas weiter in Richtung Frankfurt (Oder) erreicht man das im Wald gelegenen Forsthaus am Helenesee.





Jeziro powstało w wyniku zalania kopalni odkrywkowej. Krystalicznie czysta woda o głębokości dochodzącej do 40 m zaprasza w miesiącach letnich do skorzystania z odpoczynku na rozległych plażach, a także do kąpieli. Strefę nadbrzeżną pokrywają lasy sosnowe. Znajduje się tu także duże pole campingowe. Bezpośrednio przy trasie rowerowej leży Gospoda „Zum Schäfer”, a trochę dalej w kierunku Frankfurtu nad Odrą znajduje się położona w lesie leśniczówka.

Die Kleiststadt Frankfurt (Oder) ist der letzte Etappenort in Deutschland. Eine deutsch-polnische Touristinformation kann sie über Sehenswürdigkeiten, Museen und Kultur auf beiden Seiten der Oder informieren.

Viele Gaststätten und Hotels laden hier den Radfahrer zu einer Rast ein.





Frankfurt nad Odrą - miasto Henryka von Kleista jest ostatnim punktem trasy, leżącym po stronie niemieckiej. W znajdującym się tam niemiecko-polskim punkcie informacji turystycznej znajdują Państwo informacje o zabytkach, muzeach oraz wydarzeniach kulturalnych odbywających się po obu stronach Odry. Rowerzyści mogą także skorzystać z wypoczynku oferowanego przez wiele tutejszych hoteli i restauracji.

Stubice, die alte Dammvorstadt von Frankfurt (Oder) ist die erste Station auf polnischem Gebiet. In dem von Industrie und Tourismus geprägten Ort leben über 16.000 Bürger. Eine Reihe Hotels, Pensionen und Gaststätten sind Ausgangspunkt für eine Entdeckung beider Orte.





Słubice są pierwszym przystankiem na trasie rowerowej, znajdującym się po polskiej stronie. Są one historycznym przedmieściem Frankfurtu nad Odrą. To przemysłowo-turystyczne miasto zamieszkuje około 16.000 osób. Także tutaj turystów zapraszają liczne restauracje, hotele oraz pensjonaty, stanowiące doskonałą bazę wypadową zarówno do Słubic, jak i do Frankfurtu nad Odrą.



Auf dem Oderdamm führt der Radweg direkt am alten Bischofssitz Lebus auf dem anderen Oderufer vorbei. Bis zur Gründung von Frankfurt (Oder) 1253 prägte auf der linken Oderseite das durch Polen gegründete Bistum Lebus die Region. Heute ist Lebus eine kleine Stadt mit Amt und das Lebuser Land ist in zwei Regionen beiderseits der Oder geteilt.



Po Wale Nadodrzańskim trasa rowerowa prowadzi bezpośrednio przy byłej siedzibie biskupów w Lebus. Aż do założenia Frankfurtu nad Odrą, które miało miejsce w 1253 roku, główną rolę w rejonie, leżącym na lewym brzegu Odry, odgrywało założone przez Polaków biskupstwo oraz miasto Lebus. Obecnie Lebus jest małym miastem, a Ziemia Lubuska jest podzielona na dwa regiony, leżące po obu stronach Odry.



Owczary ist ein Ortsteil von Górzycza, dort finden Sie das Wiesenmuseum. Hier kann man Pflanzen und Tiere ansehen, die auf verschiedenen Trockenwiesen leben. Im Museum sind Funde aus der Gegend von Owczary, aus ganz Polen und auch aus aller Welt ausgestellt. Man kann Fahrräder und auch Ferngläser ausleihen, um die Trockenwiesen zu besichtigen.



Owczary to jedna z miejscowości leżących na terenie Gminy Górzycza. We wsi znajduje się Muzeum Łąki. Zobaczyć tu można rośliny i zwierzęta żyjące na różnych typach łąk, zarówno w okolicach Owczar, jak i w innych rejonach Polski, a nawet świata. Na miejscu można wypożyczyć rower i lornetkę, a następnie wybrać się na trasę turystyczną.

Górzycyca [deutsch Göriztc (Oder)] ist ein Dorf und Sitz der gleichnamigen Landgemeinde. Es befindet sich am rechten Ufer der Oder zwischen Frankfurt (Oder) und Küstrin und war zwischen 1276 und 1325 Sitz des Bistums Lebus, das in Lubasz (heute Lebus) im Jahr 1124 durch polnischen König Bolesław Krzywousty gegründet wurde. Die Ruinen der Burg können besichtigt werden.



Górzycyca (niem. Göriztc) to wieś będąca siedzibą władz gminy. Miejscowość znajduje się na prawym brzegu Odry, pomiędzy Frankfurtem nad Odrą i Kostrzynem. W latach 1276 - 1325 Górzycyca była siedzibą Biskupstwa Lubuskiego założonego w Lubaszu (dzisiaj Lebus) w 1124 r. staraniem króla polskiego Bolesława Krzywoustego. Do dzisiaj można tam oglądać ruiny zamku.

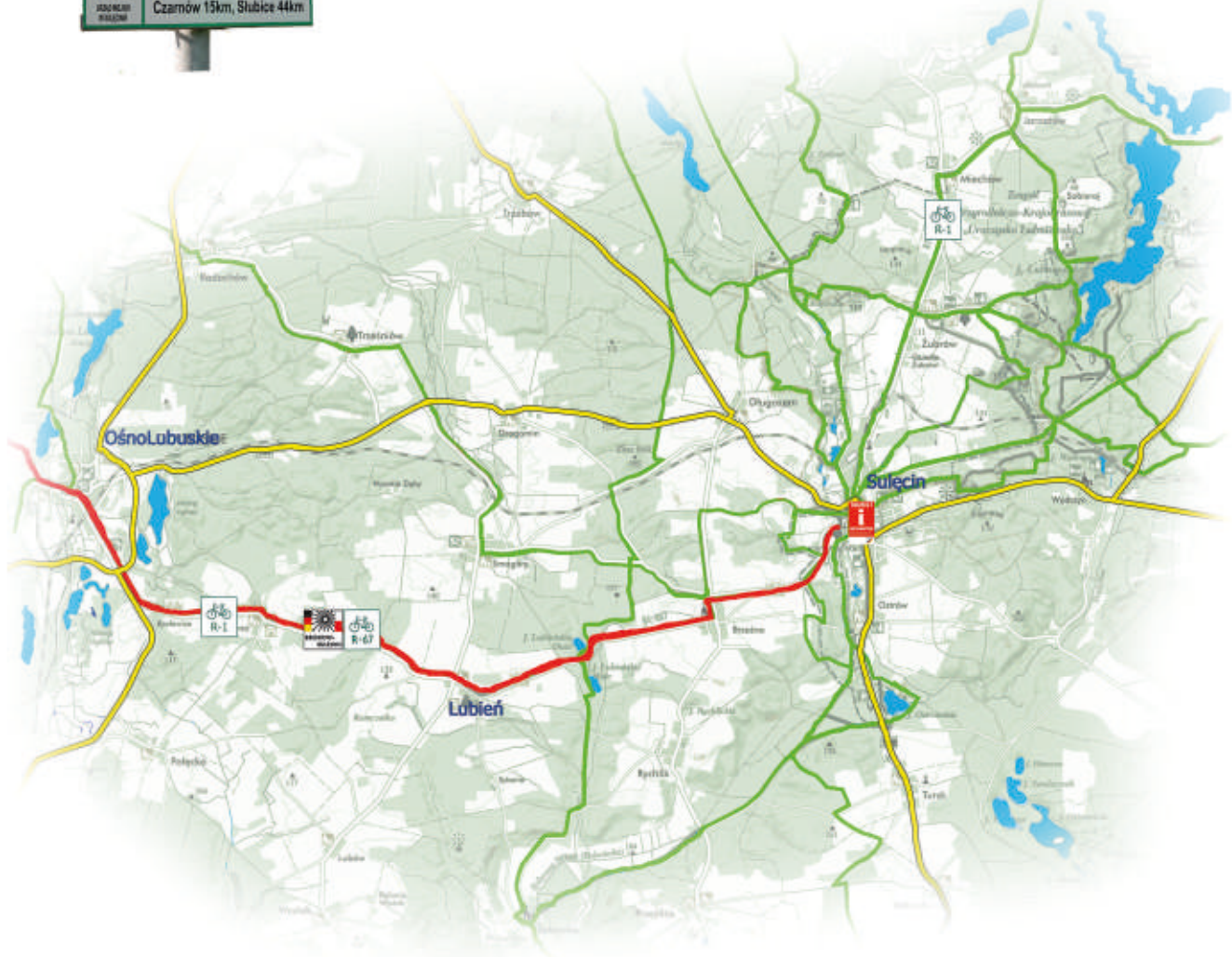
Czarnów im Verwaltungsbezirk Lebus ist ein kleines Dorf. Hier biegt der Radweg scharf in südöstliche Richtung ab. Im Dorf findet man eine entzückende Kirche und das Fort Czarnów, das eine von vier Befestigungsanlagen der Festung Küstrin war.



Czarnów jest małą wsią, leżącą w województwie lubuskim. Opisywana trasa rowerowa skręca w miejscowości ostro w kierunku południowo-wschodnim.

We wsi znajduje się piękny kościółek oraz Fort Czarnów, będący jednym z czterech fortów Twierdzy Kostrzyn.





OšnoLubuskie (dt. Drossen)

Drossen ist die alte Hauptstadt des Sternberger Landes. 1252 wurde Osna im Besitz der Lebuser Bischöfe erstmals erwähnt und 1375 in Drossen umbenannt. Aufgrund der Lage und Bedeutung als Brauerei- und Tuchmacherstadt erhielt sie eine große Gotische Kirche. Die Stadt besitzt eine fast vollständig erhaltene Mittelalterliche Stadtmauer und ein imposantes Neogotisches Rathausgebäude. Ebenso findet der Tourist Übernachtungsmöglichkeiten und Gaststätten. Der 40 Hektar große Röhsee nördlich der Stadt ist ein Erholungs- und Badeort. Vier Kilometer westlich von Ošno erstreckt sich ein Tal mit sieben Seen auf einer Fläche von 2.300 Hektar.





Ośno Lubuskie (niem. Drossen)

Ośno Lubuskie jest starą stolicą Ziemi Torzymskiej. Pierwsze wzmianki o miejscowości będącej w posiadaniu biskupów lubuskich pochodzą z 1252 roku. Miejscowość występuje w nich pod nazwą Osna. W 1375 roku pojawia się już jako Drossen. Ze względu na położenie i duże znaczenie miejscowego browaru i sukiennictwa, w mieście wybudowano duży gotycki kościół. Miasto posiada prawie całkowicie zachowane średniowieczne mury miejskie, a w jego centrum znajduje się neogotycki ratusz.

W mieście znajdują się liczne obiekty świadczące usługi hotelarskie oraz restauracje. Znajdujące się w północnej części miasta jezioro Reczynek (Röthsee), zajmujące powierzchnię 40 ha, jest wspaniałym miejscem do wypoczynku i kąpieli. 4 km na zachód od Ośna rozciąga się dolina, w której znajduje się 7 jezior, zajmujących powierzchnię 2.300 ha.



Lubien (deutsch/niem. Lieben)

Hier finden Sie die ehemalige Lutherische Kirche, die heute eine katholische Kirche mit dem Namen "Des Unbefleckten Herzens Jesu" ist, ein klassizistischer Bau von 1830. In der Nähe des Dorfes gibt es die zwei Seen Lubieńsko und Łubienko.

We wsi znajduje się były kościół luterański, który obecnie jest kościołem katolickim p.w. Niepokalanego Serca Jezusa. Jest to budowla klasycystyczna, pochodząca z 1830 roku. W okolicy wsi znajdują się dwa jeziora: Lubieńsko i Łubienko.

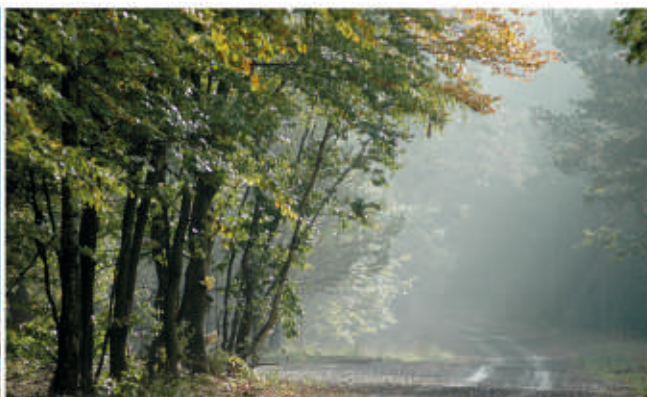


Sulęcín (deutsch: Zielenzig) ist eine polnische Kreisstadt im Verwaltungsbezirk Lebus mit etwa 10.000 Einwohnern. Die umgebende Landschaft ist geprägt durch die Lebuser Seeplatte und zahlreiche Erhebungen, von denen sich die im Lagower-Sulęciner Landschaftspark gelegene Buchwaldhöhe mit 227 Metern besonders hervorhebt.

Sehenswürdigkeiten sind die gotische St.-Nikolai-Kirche, sowie das Johanniterhaus aus dem 18. Jahrhundert direkt an der Stadtmauer. Im Haus befinden sich das Zentrum für Deutsch-Polnische Zusammenarbeit und die Tourist-Information.

Die Touristen finden mehrere Hotels und Gaststätten im Ort und in der Nähe.





Sulęcín (niem. Zielenzig)

jest ponad dziesięciotysięcznym miastem powiatowym, leżącym w województwie lubuskim. Okoliczny krajobraz to teren Pojezierza Lubuskiego z licznymi pagórkami, z których najwyższym jest góra Bukowiec (227 m n.p.m.). Leży ona na terenie Łagowsko-Sulęcińskiego Parku Krajobrazowego. Do najważniejszych zabytków miasta można zaliczyć gotycki kościół św. Mikołaja oraz zlokalizowany przy murach miejskich Dom Joannitów z XVIII w., w którym znajduje się Centrum Współpracy Polsko-Niemieckiej oraz Transgraniczny Punkt Informacji Turystycznej.

Na turystów odwiedzających Sulęcín czekają także liczne hotele oraz restauracje.

Ausflugstipp:

Einen Abstecher vom Radweg sollte man in Czarnów unternehmen. Hier können sie auf einem gut ausgebauten straßenbegleitenden Radweg ca. 2 Kilometer in Richtung Norden fahren und gelangen so an den Nationalpark "Warthemündung". Dort kann man mehr als 270 Vogelarten beobachten. Wenige Kilometer weiter finden sie Słońsk.

Słońsk (dtsch. Sonnenburg) liegt im Landkreis Sulęcín und wurde 1295 gegründet. Hier hatte der Templerorden eine Niederlassung und seit 1426 prägte der Johanniterorden diesen Ort. Sehenswert sind die vollständig renovierte Johanniter-Ordenskirche und das kleine Museum im alten Pfarrhaus zum Wirken der Johanniter und der Geschichte des Ortes. Hier befand sich das Hauptschloss des Johanniterordens, das leider 1976 vorsätzlich durch Brandstiftung zerstört wurde und deren Ruine das Ortsbild prägt.





Wskazówki dla osób organizujących wycieczkę po trasie:

Warte polecenia jest zrobienie małego zjazdu z trasy w Czarnowie. Z miejscowości tej biegnie nowowymbudowana trasa rowerowa o długości około 2 km, prowadząca wzdłuż drogi asfaltowej w kierunku północnym do Parku Narodowego "Ujście Warty", w którym można obserwować ponad 270 gatunków ptaków. Kilka kilometrów dalej znajduje się Słońsk.

Miejscowość Słońsk (niem. Sonnenburg) leży w Powiecie Sulęcińskim i została założona w roku 1295. Tutaj swój oddział miał zakon Tempalriuszy, a od 1426 roku wpływ na losy wsi mieli członkowie zakonu Joannitów. Warty obejrzenia jest całkowicie odrestaurowany kościół, będący niegdyś kościołem Joannitów oraz małe muzeum, mieszczące się w budynku starej plebanii, w którym znajdują się eksponaty dotyczące dziejów Joannitów oraz historii miejscowości. Znajduje się tutaj także była siedziba główna zakonu Joannitów, która niestety została zniszczona w czasie pożaru w 1976 roku. Jej ruiny są najbardziej charakterystycznym obiektem we wsi.

Impressum

Texte: Lutz-Bodo Knöfel, Agnieszka Mazurczak, Sławomir Słonik

Fotos: Sławomir Słonik, Lutz-Bodo Knöfel, Udo Richter, Agnieszka Mazurczak



Bestandsaufnahme und Dokumentation entlang des deutsch-polnischen Radweges
Beeskow - Friedland - Sulęcín.

Grenzen überwinden durch gemeinsame Investitionen in die Zukunft. Small Project Fund
und Netzwerkprojektefonds der Euroregion Pro Europa Viadrina 2007 - 2013.

Inwentaryzacja i dokumentacja obiektów turystycznych leżących wzdłuż niemiecko-polskiej
ścieżki rowerowej Beeskow-Friedland-Sulęcín.

Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość. Fundusz Małych
Projektów oraz Projektów Sieciowych Euroregionu Pro Europa Viadrina 2007 - 2013

Ein Projekt der Partnerstädte Friedland und Sulęcín
Współpraca miast partnerskich Friedland i Sulęcín

